

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

الآيَة

(إِنَّ اللَّهَ يَأْمُرُكُمْ أَنْ تُؤَدُّوا الْأَمَانَاتِ إِلَى
أَهْلِهَا وَإِذَا حَكَمْتُمْ بَيْنَ النَّاسِ أَنْ تَحْكُمُوا
بِالْعَدْلِ إِنَّ اللَّهَ نِعِمَّا يَعِظُكُمْ بِهِ إِنَّ اللَّهَ كَانَ
سَمِيعًا بَصِيرًا)

صدق الله العظيم

سورة النساء: الآية ٥٨

الإهداء

أهدي هذا العمل المتواضع إلى روح
والدتي رحمها الله، وإلى والدي ووالدتي
الأخري متّعهما الله بالصحة و العافية، وإلى
زوجتي العزيزة التي عملت دون كلل أو ملل
أثناء تفرغي لهذا العمل، وإلى أشقائي الأعزاء
الذين ساعدوني كثيراً، وإلى زملائي بالدفعة
الثالثة بماجستير الترجمة، وإلى أستاذي العزيز
الدكتور تاج السر بعشوم الذي قام بالإشراف
على هذا العمل، وإلى كل من ساهم في هذا
العمل بطريقة مباشرة أو غير مباشرة.

الشكر والعرفان

أبعث بالشكر الجزيل إلى كل من ساهم في هذا العمل المتواضع وفي مقدمتهم الدكتور الإنسان والمعلم الجليل تاج السر بعشوم الذي لم يبخل علينا بخبرته وجهده أثناء فترة الدراسة، وخلال فترة البحث الذي قام بالإشراف عليه، كما أبعث بالشكر أيضا إلى كل أساتذتي في جامعة السودان للعلوم والتكنولوجيا الذين بذلوا الغالي والنفيس من أجل توصيل الرسالة العلمية، وإلى منسق البرنامج، وإلى مسجل كلية اللغات بالدراسات العليا، وإلى وزارة التربية والتعليم ولاية النيل الأبيض، وإلى كل من ساهم في هذا العمل ولم تسعفني الذاكرة أن أذكره.

مقدمة المترجم:

يعتبر القانون هو العمود الأساسي الذي تقوم عليه الدولة ونظام الحكم فيها، ولأهميته تأتي السلطة القضائية في المرتبة

الأولى لأي دولة. ويمكننا تعريفه بأنه عبارة عن مجموعة القواعد المستمدة من التشريع الرسمي، أو العرف، والذي ينظم حياة الأفراد والجماعات.

ومن هذا التعريف الموجز تتضح أهمية القانون، ووفقاً لأهميته في تنظيم المجتمع بصورة خاصة والحياة بصورة عامة فقد وقع اختياري لهذا الكتاب " فهم القانون " لكي أقوم بترجمته، ويحتوي علي مقدمة في نظام القانون الإنجليزي، كما قدّم مؤلفه "جيفرى ريفلن" تفاصيل ثرة عن النظام الإنجليزي وعدد من الذين يشاركون فيه، إبتداءً من المحامين وإنتهاءً بضباط الشرطة.

كذلك يصف الكتاب كيفية سن القوانين، ومعالجة القضايا، ويشتمل على فصول تتضمن أساسيات في إدارة العدالة، وتطور القانون العام والدستوري والتخصصات القانونية والمحاكم.

يعتبر المؤلف جيفرى ريفلن قاضياً ذو باع طويل في هذا المجال، وذلك لممارسته العمل سنين عدّة، علماً بأنه كان يعمل فترة طويلة في مجال المحاماة، وكذلك عمل في منصب محامي الدولة، وكّرّس كثيراً من وقته وجهده لتدريب المحامين المبتدئين والقضاة الجدد.

يتميز هذا الكتاب بالتفصيل الدقيق للنظام القانوني والمعلومات التي توجد بداخله، بالإضافة للغة الثرة التي يتمتع بها.

لا شك أنّ هنالك الكثير من الصعوبات التي تواجه الشخص فيما يتعلق بالترجمة القانونية، وأذكر منها المصطلحات القانونية، والمقولات التي ذُكرت باللغة الإنجليزية القديمة، وبعض المقاطع الشعرية.

ملخص البحث

يهدف هذا البحث إلى توضيح القانون بصورة عامة، والقانون الإنجليزي بصورة خاصة وذلك من خلال كتاب "فهم القانون" لمؤلفه جيفري ريفلن. يصف الكتاب كيفية سن القوانين وحكم القضايا، وتطور القانون العام والدستوري والمهن القانونية والمحاكم.

يحتوي هذا البحث على ثلاثة فصول تتركز في القانون الجنائي. يركز الفصل الأول على العقوبات عبر العصور، وكيف أنّها كانت وحشية وغير إنسانية؛ ويتحدث عن قصة ثلاثة أنواع من العقوبات هي: عقوبة الإعدام، وفقدان الحرية من خلال عقوبتي السجن والنفي، والعقوبة الجسدية المتمثلة في الجلد والمقطرة و المقعد الخشبي.

يتحدث الفصل الثاني عن المحاكمات الجنائية اليوم والتي تحتوي على أنواع المحاكم، ومراحل المحاكمة الجنائية بالتفصيل، ومقارنة بين المحاكمات الجنائية و المحاكمات المدنية، وتلفزة المحاكمات.

أمّا الفصل الأخير فيتحدث عن العقوبات اليوم ويحتوي على أهداف الحكم، وأنواع العقوبات مع نماذج لها، والأحكام الاجتماعية؛ بالإضافة إلى الغرامة والتعويض، وحكم الأبوة والأحكام الإصلاحية، ونماذج لبعض العقوبات الأخرى، وأخيراً المجرمين المضطربين عقلياً.

Abstract

This research aims to illustrate the law in general and the English law in particular through the book "Understanding the law" by Geoffrey .Rivlin

The book describes how laws are made, how cases are tried, development of common law, the .constitution, legal profession and courts

This research contains three chapters focusing on English criminal law. The first one is concerned with punishment through the ages and how savage and inhumane it was. It is the story of three types of punishment: capital punishment (death penalty), loss of liberty (imprisonment and transportation) and corporal punishment (physical violence such as floggings, the pillory and the .(ducking stool

The second chapter is about the criminal trials today, which include the types of courts, the stage of a criminal trial in details and the case of .televised trials

The last chapter is punishment today; it tackles the purposes of sentencing, types of punishment, parenting order, fine and .compensation and mentally disordered offenders

فهرس المحتويات:

الموضوع	رقم الصفحة
الإهداء	I
الشكر والعرفان	III
مقدمة المترجم	IV
ملخص البحث	VI
Abstract	VII
الفصل الأول	
العقوبات عبر العصور	1
عقوبة الإعدام	2
محاكمة ساحرات صوفولك	2
إعدام لورد فيررز	4
عقوبة السجن	12
أوسكار وايلد	13
إصلاح السجن	14
عقوبة النفي	16

17	العقوبة الجسدية
الفصل الثاني	
21	المحاكمات الجنائية اليوم
21	محكمة التاج
22	مراحل المحاكمة الجنائية
24	الأنظمة التحقيقية والتنازعية
25	مراحل المحاكمة الجنائية بالتفصيل
25	الإتهام
25	أداء هيئة المحلفين اليمين (القسم)
27	المرافعة الافتتاحية للإدعاء
29	أدلة الادعاء
29	استجواب الشاهد أولاً بواسطة الادعاء
30	الاستجواب بواسطة الدفاع
31	إعادة الاستجواب
31	المرافعة الافتتاحية للدفاع
32	أدلة الدفاع
33	المرافعة الختامية للادعاء
33	المرافعة الختامية للدفاع
33	الاستعراض الشامل
34	الحكم
35	إجراء المحاكمة مرتين
36	العقوبة
38	مقارنة بين المحاكمات الجنائية والمدنية

38	تلفزة المحاكمات
	الفصل الثالث
42	العقوبات اليوم
42	أهداف الحكم
42	العقوبة
43	الحماية العامة
43	الحد من الجريمة
44	الإصلاح
44	تأهيل المجرمين
44	أنواع العقوبات
45	عقوبة الإعدام
45	آخر الإعدامات
46	الأحكام الوصائية
46	الأحكام الإلزامية
47	الأحكام التقديرية
47	الأشكال المختلفة للأحكام الوصائية
47	سجن المجرمين فوق سن الواحد والعشرين
48	قتلى الأرض البراح
50	إعتقال المجرمين تحت سن الثامنة عشر
50	الإصلاح الحديث للسجن
52	الأحكام أو المتطلبات الاجتماعية
54	متطلب العمل غير مدفوع الأجر
54	متطلب المراقبة

56	متطلب الحضور للمركز
56	حكم الأبوة والأمومة
57	الغرامات والتعويض
57	التسريح المشروط والمطلق
57	عقوبات أخرى
58	الأحكام الإصلاحية
59	المجرمون المضطربون عقلياً
61	فهرس الأعلام
62	مسرد المصطلحات المفتاحية
64	المراجع